

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

在华岁月

ZAIHUA SUIYUE

（美）海伦·倪维思◎著

（美）温时幸 李国庆◎译

國家圖書館出版社

亲历中国丛书

主编：李国庆 郭又陵

在华岁月

（美）海伦·倪维思◎著

（美）温时幸 李国庆◎译

！
國家圖書館出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

在华岁月 / (美) 倪维思著; (美) 温时幸, 李国庆译. —北京:
国家图书馆出版社, 2015.10

(亲历中国丛书)

ISBN 978-7-5013-5670-6

I. ①在… II. ①倪… ②温… ③李… III. ①中国历史—近代史—史料 IV. ① K256.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 204472 号

书 名 在华岁月
著 者 (美) 海伦·倪维思著, (美) 温时幸、李国庆译
责任编辑 景 晶

出 版 国家图书馆出版社 (100034 北京市西城区文津街7号)
(原书目文献出版社 北京图书馆出版社)

发 行 010-66114536 66126153 66151313 66175620
66121706 (传真), 66126156 (门市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn (邮购)

Website www.nlcpress.com → 投稿中心

经 销 新华书店

印 装 北京华正印刷有限公司

版 次 2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 10.5

字 数 250 千字

印 数 1—2000 册

书 号 ISBN 978-7-5013-5670-6

定 价 45.00 元



长江上的小孤山

谨将这本《在华岁月》献给我的夫君
——约翰·倪维思牧师

出版说明

本书是我社《亲历中国丛书》中的一种。

《亲历中国丛书》收入清末民国来华外国人的亲历纪实性著作，包括探险游历记、笔记、考察报告、出使报告、书简、日记、回忆录等。其出版肇始于2004年。迄今为止共计出版21种21册。其中包括：《我的北京花园》（2004年），《窥视紫禁城》（2004年），《帝国丽影》（2005年），《港督话神州（外一种）》（2006年），《穿过鸦片的硝烟》（2006年），《五口通商城市游记》（2007年），《我看乾隆盛世》（2007年），《北京与北京人（1861）》（2008年），《玄华夏——英人游历中国记》（2009年），《清末驻京英使信札（1865—1866）》（2010年），《西山落日——一名美国工程师在晚清帝国勘测铁路见闻录》（2011年），《文明的交锋——一个“洋鬼子”的八国联军侵华实录》（2011年），《一个传教士眼中的晚清社会》（2012年），《走向没落的“天朝”——德国人看大清》（2013年），《古老的农夫 不朽的智慧》（2013年），《汉人——中国人的生活和我们的传教故事》（2013年），《中国和八国联

军（上下卷）》（2014年），《清末商业及国情考察记》（2014年），《黄色的神祇 黄色的人民》（2015年），《中国家庭中的儿童生活》（2015年），其中2004—2010年出版的11种10册封面设计风格一致，2011年起设计风格做了较大调整，更加凸显了这套丛书的史料性。

揭示文献，服务学界，是我社的一贯宗旨。我们相信，通过这套丛书编译人员的共同努力，一定会把选题新、译文好的译作源源不断地奉献给读者。我们希望这套丛书的出版，能够为国人提供审视中国近代历史的另一视角，为学界提供更为丰富的第一手历史资料。

国家图书馆出版社

2015年10月

翻译说明

本书作者海伦·倪维思 (Mrs. Helen S. C. Nevius, 1833—1910) 是 19 世纪著名的来华传教士之一、美国基督教北长老会牧师约翰·倪维思 (John Livingston Nevius, 1829—1893) 的夫人，时人称倪师母，一般称为倪维思夫人。本书英文名 *Our Life in China*，直译是《我们在中国的生活》。顾名思义，本书作者的生活跟其丈夫密不可分，尽管是她的回忆录，记述的却是两个人的在华岁月。更确切地说，是他们二人漫长的在华岁月中的一小部分。

具体而言，此书记载了倪维思夫人伴夫从 1853 年 9 月 19 日自波士顿启程来华，到 1864 年因病自上海返美这十年间在中国各地的生活和见闻。倪维思先生 1853 年从普林斯顿神学院毕业，被按立为牧师。1854 年到上海，开始在中国传教。先在宁波，1859 年到杭州，1861 年到登州，1871 年转烟台，1893 年 10 月 19 日在烟台病逝，在华时间近 40 年。倪维思的著述很多，其中中文宣教作品有《中国和中国入》《天路指南》《祈先辨谬》《宣道指归》《神道总论》《使徒行

传注解》和《人道初学》等，英文《中国和中国人》(*China and Chinese: A General Description of the Country and its Inhabitants*)等。倪维思在中国的成就可以概括为三条。一是提出了富有远见的传教“三自”(自立、自养、自传)原则，后来演变成著名的“倪维思计划”。二是看到中国妇女多不识字，缠足持家，闲暇就求神拜佛，情形十分可怜，因而为她们开设寄宿学校，既传播福音，也使她们受教育，并学习谋生的技艺。1862年登州女子学堂开学时，虽仅有两名寄宿生，以后才逐渐增加，但在当时的中国北方已属创举。三是向教民传授外国品种梨、苹果、葡萄和梅的栽培技术，使山东半岛的烟台成为水果之都。传教、办学之余，倪维思还到山东青州、潍县、临沂等地从事赈灾活动，这些工作使得倪维思赢得了百姓的尊重。

倪维思夫人是当年来华的女传教士中难得的多才多艺之人。除了烹调、女红、照顾丈夫起居之外，自己也传教和教学，还博览群书，勤于著述，写有不少早期来华的新教传教士的中文小传记，以及长老会早期传教史。英文著作除本书外，还有在倪维思去世两年后写的《倪维思传》(*Life of John Livingston Nevius, for Forty Years a Missionary in China, 1895*)。该书描述的是他们夫妇截至1893年的在华经历和事业，跟本书有重叠和补充。就本书而言，她引用的著作，除《圣经》之类宗教书籍是她作为传教士所熟悉的之外，还有不少其他人关于中国的记述，比如英美诗人作家的著作。她

还是中国早期音乐教学的倡导者，本书中就有她在寄宿学校内教授音乐的记载，已被不少人引用。

学界和一般读者正在以比较理性、客观、公正的眼光，重新审视中国近代史，包括传教士在中国现代化进程中所起的作用。本书内容丰富，基本上都是第一手资料，相信其翻译出版会有所裨益。

本书原定由温时幸先生独立翻译。在此之前，他已经为我们这套《亲历中国丛书》译过两本了。温先生学养深厚，译笔严谨而生动，乃是当今不可多得的翻译高手。遗憾的是，温先生译到第十三章，因故不能继续，而由笔者续貂，完成剩余的七章，并统校全稿。借此机会，再次感谢温时幸先生对《亲历中国丛书》的支持。

李国庆

2014年5月12日于哥伦布市小叶巷

目 录

出版说明	(1)
翻译说明	(1)
第一章 赴华旅途	(1)
第二章 宁波一开始传教	(12)
第三章 普陀—中国宗教一览	(26)
第四章 访美之旅—返回宁波	(41)
第五章 宁波的教会与学校—中国妇女	(64)
第六章 首访杭州	(78)
第七章 杭州小住	(101)
第八章 传教工作与生活—对中国人性格的见解—传教士来 了一不幸丧生	(120)
第九章 访问日本	(139)

第十章 访问日本(续).....	(161)
第十一章 传教生涯轶事—离别宁波.....	(186)
第十二章 在登州的第一个夏天.....	(204)
第十三章 山东概况.....	(218)
第十四章 登州琐事—霍乱.....	(226)
第十五章 在登州妇女中传教.....	(241)
第十六章 清湾子—传教生涯面面观—荒唐的谣言.....	(254)
第十七章 兰金先生病逝.....	(269)
第十八章 在登州最后一个夏天.....	(275)
第十九章 逗留宁波—制茶工序.....	(285)
第二十章 长江之行—告别中国.....	(299)

插图目录

长江上的小孤山	(首页)
宁波的长老会差会	(15)
普陀山观音庙 (前寺)	(28)
千丈岩瀑布	(59)
帕本堡岛	(149)

第一章

赴华旅途

记得在最初的一节地理课上，老师曾告诉我们，有个国家就在我们的脚下，在地球的另一面。老师还加了一句至理名言，说如果在脚下挖个洞到地球的另一面，就会看到一个称作“华人”的奇特民族。我为这个想法所深深吸引，幼小的脑子里产生出一些飘忽不定的朦胧意识，不禁暗想，是否真的可以挖个细长的隧道，迅捷而安全地滑过去，亲眼目睹那些奇怪的人们，看看男人背后是否蓄着长辫？妇女的脚是否跟我的一般大？吃的食物是否真的是“小狗、小猫和老鼠”？

随着岁月的流逝，我还真的到了中国。当然，不像当年想象的那样穿过长长的地洞，而是跟随从事传教工作的夫君，乘坐一艘名为“孟买号”的帆船到达的。

1853年9月19日，我们从波士顿起航。“孟买号”是一艘破旧的印度商船，乘坐极不舒适，其实根本不适合航海。关于这一点，幸运的是，我们当时并不知情。

我们的“包厢”就在甲板上，从餐饮舱延伸出来的，长不足两米，宽一米刚出头。人们或许会觉得不可思议，这么小的空间，两个大人如何能够安顿？而我们真的在里面度过了足足6个月。还别说，这种约束对我们很有帮助，让我们准备应变，离开安逸的家，去面对传教生活的种种磨难。

尽管船上供应很差，但我们并未因此受苦。因为厨师很棒，能够物尽其用。这么长的旅途，即使在好的条件下也会让人多少感到单调乏味，可我们绝对没有觉得不快乐。船长心地善良，乐于助人。我们在船上看书、学习、唱歌，或者在舱前甲板上小小的空间行走锻炼。我们把时间排得满满的，过得快乐而有益。

起初，我常弹吉他自娱。后来发现，船上的员工习惯在白天睡觉，弹吉他影响他们休息，便不再弹了。我和夫君都是驾船好手，大海的神奇给我们带来无尽的喜悦与兴趣。首次遭遇风暴的情景，至今仍历历在目。我那时正处于晕船后的恢复阶段，并且在看不到岸之后未曾踏上过甲板。夫君坚持要我出去走走。他说：“景色美极了，你一定得去看看！”景色真的很美，美得无法用言语描绘，我不禁想起了第一百零七首赞美诗：

在海上坐船，在大水中经理事务的，

他们看见耶和华的作为，并他在深水中的奇事。

因他一吩咐，狂风就起来，海中的波浪也扬起。

他们上到天空，下到海底。

最为壮观而可怕的景色，莫过于暴风雨中的海洋，或者是暴风雨刚过的海洋。那时的海洋，让人无法不真切地体会到上帝的存在、力量和威严。我常常思考，不信上帝的人能否欣赏这样的景致？

航行期间，只要天气许可，倪维思先生几乎每个安息日都举行宗教礼拜。我们的船舱很小，因此，礼拜都得在甲板上进行。参加礼拜的有船长和大多数水手。他们听得专心致志，至少在表面上显得很感兴趣。不过，安息日上午似乎非同寻常，船员们常常要“拉起帆布”“操纵帆船”，而狂风暴雨也似乎比实际情况看上去更有可能来到。凡此种限制，想要获得安静的时间让大家专心做礼拜，竟然十分困难，我们曾数次被迫完全取消活动。

我们在好望角附近，一连几天遭遇强风，不得不抛锚停船。附近有无数的船只与我们同样处境。有一天，风浪特别大，船在海上颠簸得非常厉害，为了安全起见，我只能躺在床上。舱门开着，因此让我有幸看到一件有趣的事。一次，船倾斜得格外厉害，厨房里的盘碟刀叉滚了一地，更可笑的是，一桶腌黄瓜全撒在船舱的地板上！实在让人忍俊不禁。那个场景是如此滑稽，尽管外面狂风大作，而船上食物又匮乏，这本该是一场灾难，但我们却还是忍不住开怀大笑了一通。只是苦了那位可怜的厨师！不知道抖动的最厉害的是不是他那张乌黑的脸上的肌肉？可怜的家伙！对他来说，这可不是一件小事。他手忙脚乱地到处收拾碎片，最后恢复了秩序，把所有可动的物品都固定

住了。

我们在海上航行了近4个月，终于看到了30里外的圣保罗岛。离开波士顿港之后，这是我们看到的第一块陆地，自然格外好奇。我们一遍又一遍地阅读船长的一本航海书籍中对这个岛的描述，说那是一些渔民经常光顾的地方，唯一令人感兴趣的是一口温泉。那口温泉毗邻一口冷泉。人们可以从冷泉中抓鱼，扔到温泉里煮熟！

1月30日，船经过帝汶海峡。我们早上5点左右走上甲板，当时的位置正处于帝汶群岛和翁拜群岛之间。太阳尚未升起，山峰上云雾缭绕。我们的船缓缓地驶过。从船上望去，这些赤道上的岛屿，植物林林总总，色泽绚丽，郁郁葱葱，宛如人间仙境。我知道有人会不相信，断言“锡兰岛上轻柔吹拂的芳香微风”只不过是人们的想象而已。但我常有机会遇到这样的陆风。根据我的体验，可以说，那样的风虽然非常轻柔，却是真实而沁人肺腑的，如同花卉的芬芳。

我们透过望远镜看到岛上有一些小村庄，有的建在水边，有的位于高高的山坡上。当地土著人从几个小岛划着细长的小船过来，兜售物品，但都没有什么价值，只是些珊瑚、贝壳、鸟类的样品。鸟类样品还是挺漂亮的，我们和船上的其他人都买了不少。在随后的几天里，我们的船就像一只大鸟笼，到处是鸟的鸣叫声和身影。可是，不知是什么原因，那些鸟没有存活下来。到达上海前，只有几只还活着。

一天拂晓时分，我们遇到一艘漂亮的大船。那艘船的甲板